



**HAL**  
open science

## Master Langues étrangères appliquées

### Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2012, Université de Lorraine. hceres-02028506

**HAL Id: hceres-02028506**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028506>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

# Rapport d'évaluation du master



Langues étrangères appliquées

de l'Université de Lorraine

Vague C 2013-2017

Campagne d'évaluation 2011-2012



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

---

Section des Formations  
et des diplômes

Le Directeur

**Jean-Marc Geib**

---



## Evaluation des diplômes Masters – Vague C

Académie : Nancy-Metz

Etablissement déposant : Université de Lorraine

Académie(s) : /

Etablissement(s) co-habilité(s) : /

Mention : Langues étrangères appliquées

Domaine : Arts, lettres, langues

Demande n° S3MA130004633

## Périmètre de la formation

- Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :

Nancy et Metz.

- Délocalisation(s) : /

- Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /

## Présentation de la mention

La mention *Langues étrangères appliquées* (LEA) est le résultat de la restructuration, consécutive à la création de l'Université de Lorraine, de l'offre de formation existant précédemment dans ce domaine (*Langues étrangères et outils modernes de la traduction* et *Affaires internationales* à Metz ; et *Affaires internationales* à Nancy). Elle se présente comme une continuation, au niveau master, de la licence LEA dispensée par cet établissement et propose aux étudiants une spécialisation progressive dans trois domaines constituant autant de spécialités : technologies de la traduction (Metz) ; langues étrangères, finance et gestion internationales (Metz) ; commerce et stratégies de l'entreprise à l'international (Nancy). Il s'agit d'une mention à caractère essentiellement professionnalisant reposant sur la combinaison d'une maîtrise élevée de deux langues étrangères et d'un domaine d'application variant selon les spécialités. Reposant sur un socle linguistique commun en M1, la spécialisation est progressivement mise en œuvre, principalement à travers les matières d'application mais aussi, en M2, à travers des enseignements de langue adaptés. Intégrant l'intervention de professionnels dans les enseignements ainsi que des stages obligatoires, elle vise à former des cadres dans les secteurs des industries de la langue, de l'import-export et de la finance internationale.



## Synthèse de l'évaluation

- Appréciation globale :

Cette mention est la seule en langues étrangères appliquées dans l'offre de formation de l'Université de Lorraine : elle constitue donc de ce fait un débouché privilégié pour les titulaires d'une licence LEA obtenue sur l'un des deux sites. L'organisation en trois spécialités réparties sur les sites de Nancy (une spécialité) et de Metz (deux spécialités) permet aux étudiants de choisir leur parcours en fonction des domaines professionnels qui les intéressent (traduction et industries de la langue ou commerce international et finances) ainsi que par rapport à la situation transfrontalière de la région Lorraine dont le tissu socio-économique a largement été pris en compte dans la conception du dossier. Présentée comme éminemment professionnalisante, cette mention souffre d'un criant déficit de formation à et par la recherche : il ne suffit pas que les enseignants-chercheurs intervenant dans la formation soient membres d'une unité de recherche pour que la formation se fasse par la recherche. Il en va de même pour l'intégration des professionnels afin de dépasser leur simple implication, à des degrés divers selon les spécialités, dans les enseignements dispensés. L'ouverture internationale, enfin, est relativement classique dans l'attente de la création d'un master européen en traduction prévue pour la rentrée 2013.

L'architecture de la maquette est relativement convaincante avec un tronc commun linguistique en M1 et une spécialisation progressive à travers les matières d'application dès le S1, le plus souvent dispensées par des enseignants-chercheurs venant d'autres sections CNU que les seules sections du domaine des langues. L'effort consistant à offrir en M2 un enseignement linguistique adapté à la spécialité mérite d'être souligné. L'absence d'un vrai comité de pilotage ayant pour tâche d'évaluer la formation en interne et de créer les implusions nécessaires est toutefois à regretter, tout comme le manque de procédures institutionnelles d'évaluation des enseignements par les étudiants. La politique des stages s'articule plutôt bien avec la formation, même si le dossier ne permet pas de se faire une idée précise des stages effectués par les étudiants et s'il serait souhaitable d'harmoniser les durées de stage.

Le dossier ne permet pas une vraie analyse du bilan de la mention compte tenu de la fusion de deux établissements autonomes lors du dernier contrat. Les indicateurs fournis sont présentés séparément pour chacune des trois parties constituant l'offre de formation avant restructuration. Les chiffres annoncés pour la prochaine période semblent réalistes, même s'ils ne font l'objet d'aucun commentaire ou explication. De manière générale, le contenu de la formation est en adéquation avec les objectifs affichés, bien que cette adéquation soit plus ou moins large selon les spécialités (*cf. infra*).

- Points forts :

- Maquette d'enseignement claire avec un large tronc commun et une spécialisation à la fois progressive et précoce (dès le S1).
- Haut niveau d'exigence linguistique (tri-linguisme) en cohérence avec l'environnement socio-géographique d'une région frontalière.
- Politique des stages dans l'ensemble bien pensée.

- Points faibles :

- Absence d'une structure de pilotage au sens fort du terme.
- Pas d'adossement à la recherche par delà le rattachement à des unités de recherche des enseignants-chercheurs intervenant dans la formation.
- Implication des professionnels peu claire par delà leurs interventions en cours.
- Dimension internationale relativement floue au niveau de sa mise en œuvre pédagogique.

## Recommandations pour l'établissement

Un premier ensemble de mesures devrait viser à améliorer le fonctionnement de la mention : mettre en place un comité de pilotage avec un cahier des charges précis, institutionaliser le suivi des étudiants afin de disposer d'indicateurs fiables, développer la dimension internationale et préciser son mode de fonctionnement.

Par ailleurs, la dimension professionnelle et territoriale de la mention gagnerait à creuser la piste de la formation en alternance qui devrait intéresser les trois spécialités.

La question de l'adossement concret à la recherche devrait enfin être soulevée de façon à dépasser le simple affichage d'une ou plusieurs unités de recherche d'adossement.



## Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : B

## Indicateurs

Les indicateurs fournis sont présentés séparément pour chacune des trois parties constituant l'offre de formation avant restructuration.

A - Outils de la traduction (Metz).

B - Affaires internationales (Metz).

C - Parcours Anglais-Français... de la mention Affaires Internationales (Nancy).

**TABLEAU DES INDICATEURS DES SPECIALITES**  
(fourni par l'établissement)

	2006-2007			2007-2001			2008-2009			2009-2010			2010-2011		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
Nombre d'inscrits pédagogiques en M1	16	52	62	15	58	47	13	42	60	13	49	67	26	43	49
Nombre d'inscrits pédagogiques en M2	14	53	30	15	27	17	10	25	25	10	24	30	16	23	36
Taux de réussite en M1 (nombre d'inscrits pédagogiques ayant réussi le passage en M2)	93,75	92,30	100	73,3	79,3	97,8	61,53	80,9	98,3	84,6	93,8	94,02	73,07	95,3	97,9
Taux d'inscrits pédagogiques sortant de M1 pour intégrer une autre formation que le M2 correspondant	6,25	19,23	27,4	0	24,1	25,5	0	23,8	30	0	24,4	22,3	0	23,2	
Taux d'inscrits pédagogiques entrant en M2 venant d'une autre formation que le M1 correspondant	6,66	11,1	5,8	0	12	20	20	20,8	23,3	37,5	8,69	11,1	26,3	15,3	
Taux d'abandon en M1 (est considéré comme abandon l'absence de note à tous les examens et/ou au contrôle continu)	6,25	3,84	0	6,66	8,62	2,12	7,69	7,14	0	7,6	6,12	5,9	7,69	2,3	
Taux de réussite en M2 (nombre	79	92	100	100	100	100	100	100	100	80	91,6	100	93,7	100	100



d'inscrits pédagogiques ayant obtenu leur diplôme)															
Taux de poursuite en doctorat	9,09	0	0	6,66	0	0	10	0	0	12,5	0	0	0	0	0
Taux d'insertion professionnelle à 2 ans (taux d'inscrits en M2 ayant obtenu leur diplôme et s'étant insérés dans la vie professionnelle, y compris en doctorat, selon enquête de l'établissement). On indiquera également le taux de réponse à l'enquête.	95,45	95,8	100	95,45	95,8		95,45	95,8							
	86,2	79,5	43,5	86,2	79,5		86,2	79,5							

Pour le taux d'insertion professionnelle, les données disponibles pour A (Metz) : 2005, 2006, 2007, 2008

Les données disponibles pour B (Metz) : 2005, 2006, 2007, 2008

Les données disponibles pour C (Nancy) : 2006

Taux d'intervenants professionnels extérieurs dans l'équipe pédagogique	M1		M2		
	A et B	C	A	B	C
Univ.	80,48	79,55	60,7	48,48	66,66
Ext.	19,52	20,45	39,33	51,52	33,33

A - Outils de la traduction (Metz).

B - Affaires internationales (Metz).

C - Parcours Anglais-Français... de la mention Affaires Internationales (Nancy).

	M1 (2010-2011)			M2 (2010-2011)		
	A	B	C	A	B	C
Volume horaire (nombre d'heures de présence d'un étudiant hors stage et projet tuteuré)	430	420	501	410	400	434
Taux des enseignements d'ouverture et de préparation à la vie professionnelle						
Nombre d'enseignants-chercheurs intervenant dans la mention	33		35	17	16	16
Nombre global d'heures assurées par ces enseignants-chercheurs	325	290	351	216	210	304
Nombre global d'heures assurées par des intervenants professionnels extérieurs	105	130	150	194	190	130



# Appréciation par spécialité

## Technologies de la traduction

- Périmètre de la spécialité :

*Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômés délocalisés) :*

Metz.

*Etablissement(s) co-habilitation(s) :* /

*Délocalisation(s) :*

Université de la Sarre (cours d'interprétariat).

*Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger :* /

- Présentation de la spécialité :

La spécialité *Technologies de la traduction* vise à former des étudiants ayant non seulement un haut niveau de compétence linguistique dans trois langues (ce qui peut être considéré comme un préalable), mais aussi une connaissance poussée de l'environnement technologique du traducteur, du milieu de la traduction professionnelle et des techniques de traduction. Elle conduit à une large gamme de débouchés allant du traducteur spécialisé au chef de projet de traduction en passant par la localisation. La spécialité est donc très largement construite à partir d'un état des lieux relativement précis de la réalité contemporaine du marché de la traduction.

- Appréciation :

Il s'agit d'une spécialité cherchant à répondre à une demande professionnelle ciblée et de plus en plus forte, en particulier dans un contexte transfrontalier porteur qui devrait aussi permettre d'ouvrir la formation à l'alternance. Elle présente un potentiel de développement international que le nouveau contrat devra confirmer ; cette dimension reste en effet plutôt dans le déclaratif pour le moment. Malgré un adossement à l'équipe d'accueil CELTED, la dimension recherche reste en deçà des attentes à un niveau master.

La spécialité présente une organisation pédagogique plutôt cohérente. Il ne s'agit pas que de l'habillage traductologique d'une filière LEA traditionnelle : les développements récents de l'environnement du traducteur professionnel semblent bien pris en compte. Il est dommage que la spécialité ne dispose pas d'une structure de pilotage propre car elle se différencie sur de nombreux points des deux autres spécialités.

La spécialité a enregistré une hausse significative de ses effectifs depuis 2010-2011 et présente un taux de réussite moyen en M1, mais élevé en M2. Le dossier ne fournissant que peu de données spécifiques à la spécialité pour ce qui est du devenir des étudiants, il est difficile d'en proposer une analyse précise.

- Points forts :

- Taux de réussite en M2 significatif.
- Dimension technologique de la traduction professionnelle bien prise en compte (enseignement des outils les plus récents et les plus performants).
- Formation professionnelle adossée à des compétences transversales grâce à une équipe mixte d'enseignants-chercheurs et de professionnels.
- Volonté d'internationalisation (réseau European masters of translation, projet de master européen).

- Points faibles :

- Dossier parfois complexe dont la lisibilité n'est pas garantie.
- Adossement à la recherche quasi-inexistant.
- Place de l'interprétariat peu claire (une UE sur un semestre).





## Recommandations pour l'établissement

La spécialité gagnerait en lisibilité en recentrant le dossier sur ce qui en fait l'originalité et en clarifiant la place de l'interprétariat dans le dispositif global.

La dimension professionnelle pourrait être renforcée en envisageant la possibilité d'une formation en alternance.

Par ailleurs, l'adossement à la recherche, en particulier l'intégration des activités du centre d'études linguistiques des textes et des discours (CELTED) dans la formation des étudiants, devrait être revu de façon à ne pas limiter cet aspect au rattachement recherche des enseignants-chercheurs concernés.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : B

## Indicateurs

Se reporter au paragraphe « Indicateurs » de la mention.



## Langues étrangères, finance et gestion internationales

- Périmètre de la spécialité :

*Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :*

Metz.

*Etablissement(s) co-habilitation(s) : /*

*Délocalisation(s) : /*

*Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /*

- Présentation de la spécialité :

La spécialité *Langues étrangères, finance et gestion internationales* part des compétences visées par la mention (autonomie, prise de responsabilité, communication) pour les décliner dans les domaines de la gestion et de la finance, du marketing, du secteur bancaire, du commerce international et de la gestion des ressources humaines. Les enseignements linguistiques trouvent leur point de départ dans les situations de communication et les types de textes professionnels et sont complétés par des matières d'application relevant des secteurs d'activité concernés. Il s'agit d'une formation exclusivement professionnalisante souffrant d'un déficit relatif en matière de formation à et par la recherche.

- Appréciation :

La spécialité se considérant de façon quasi exclusive comme professionnalisante, elle s'appuie sur l'environnement professionnel du bassin d'emploi et relègue à l'arrière-plan la dimension recherche qui semble aller de soi à partir du moment où les enseignants-chercheurs sont rattachés à une unité de recherche. Par ailleurs, la question des compétences transversales n'a pas été comprise dans toutes ses dimensions avec une focalisation très nette sur le cœur de cible des secteurs visés. Enfin, la dimension internationale reste timide à travers des mobilités Erasmus classiques (enseignantes et étudiantes).

La structure d'ensemble de la spécialité est relativement cohérente (tronc commun en langues et matières d'application propres), mais une interrogation subsiste sur le degré de spécialisation offerte à des étudiants de LEA, en deux semestres, dans des matières comme la finance ou la gestion des ressources humaines. La politique des stages, même si elle est ambitieuse, ne peut totalement se substituer aux connaissances théoriques dans ces domaines.

Les effectifs sont à peu près constants et le taux de réussite (93,5 % en M1, 100 % en M2) semble très élevé. A défaut d'indicateurs institutionnels précis, le dossier se contente de préciser que les lauréats de la spécialité trouvent des emplois de cadres et professions intellectuelles supérieures ou de professions intermédiaires.

- Points forts :

- Stages longs en M2.
- Architecture d'ensemble permettant une spécialisation progressive et précoce.
- Formation polyvalente.

- Points faibles :

- Formation à et par la recherche trop lacunaire.
- Les compétences transversales sont confondues avec les compétences professionnelles propres à la spécialité.
- Offre d'étude à l'étranger peu claire dans sa mise en œuvre concrète.



## Recommandations pour l'établissement

La spécialité mériterait un adossement à la recherche plus net et plus poussé, associant véritablement les étudiants aux travaux de recherche des unités concernées.

La double dimension professionnelle et internationale de la spécialité gagnerait en lisibilité avec une clarification de l'offre d'étude à l'étranger et en envisageant de développer la formation continue et la formation en alternance dans des domaines où les possibilités de contrats de professionnalisation ne manquent pas.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : B

## Indicateurs

Se reporter au paragraphe « Indicateurs » de la mention.



## Commerce et stratégies de l'entreprise à l'international

- Périmètre de la spécialité :

*Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :*

Nancy.

*Etablissement(s) co-habilitation(s) : /*

*Délocalisation(s) : /*

*Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /*

- Présentation de la spécialité :

La spécialité *Commerce et stratégies de l'entreprise à l'international* apparaît comme la plus traditionnelle des trois spécialités regroupées sous la mention LEA.

- Appréciation :

Cette spécialité allie des compétences linguistiques et culturelles somme toute générales à des compétences elles aussi générales en management et gestion. Ses objectifs propres, par delà les compétences globales affichées pour la mention, ne sont pas très clairs, tout comme sa spécificité.

La spécialité passe sous silence tout adossement à la recherche, ce qui est regrettable au niveau d'un master, fût-il orienté vers la voie professionnalisante. Les définitions des compétences professionnelles visées restent ensuite très générales pour ce qui est des matières d'application et peu « parlantes » pour un futur étudiant. La question de la formation professionnelle est d'ailleurs traitée dans les mêmes termes que pour la spécialité précédente et rien n'est dit sur les compétences transversales. Il est de plus surprenant de constater qu'une telle spécialité n'attire pas davantage d'étudiants en formation continue et ne soit pas proposée en alternance.

Si la spécialité fait appel à une équipe d'intervenants mixte (enseignants-chercheurs et professionnels), elle repose sur une architecture, certes semblable à celle des deux autres spécialités, mais dont le contenu, en particulier au niveau des matières d'application, reste très général et flou.

Les effectifs de M1 sont en baisse sensible sur les deux dernières années (signe d'une perte de lisibilité ?), mais restent stables en M2 avec un taux de réussite de 100 % depuis 2007 ! Les données fournies pour l'analyse du devenir des étudiants ne permettent pas de tirer de conclusion significative : ils ne concernent que la mention et portent sur les spécialités de l'ancien contrat.

- Point fort :

- Bon taux de réussite déclaré.

- Points faibles :

- Positionnement de la spécialité dans l'offre de formation de la mention peu clair.
- Modalités des stages peu claires.
- Peu de précisions sur les modalités des échanges internationaux.
- Aucun adossement déclaré à la recherche.
- Pas de formation en alternance.

## Recommandations pour l'établissement

Cette spécialité nécessiterait une mise à plat assez approfondie. Il conviendrait de commencer par redéfinir le périmètre de la spécialité par rapport à la mention en partant d'une redéfinition plus précise des objectifs et en reconsidérant la question de la durée du stage. Il serait important de prévoir un adossement à la recherche tout comme d'envisager la possibilité d'une formation en alternance par le biais de contrats de professionnalisation.



## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : C

## Indicateurs

Se reporter au paragraphe « Indicateurs » de la mention.



# Observations de l'établissement

# EVALUATION DES MASTERS DE L'UNIVERSITE DE LORRAINE

## REPONSE DE L'ETABLISSEMENT

LE PRESIDENT



Pierre Mutzenhardt

# Evaluation des diplômes Masters – Vague C

## Réponses au rapport d'évaluation de l'AERES

Académie : Nancy-Metz

Établissement déposant : Université de Lorraine

### Mention : Langues étrangères appliquées

Domaine : Arts, lettres, langues

Demande n° S3MA130004633

---

Nos commentaires sur le fond de l'évaluation s'articulent en quatre parties : la mention (1.) et les trois spécialités (2.1, 2.2, 2.3).

#### 1. La mention

Les recommandations formulées pour l'**établissement** sont prises en compte au niveau des trois spécialités. Seul, le fonctionnement général de la mention n'y est pas abordé.

- La gouvernance de la mention s'appuiera sur les commissions chargées de la pédagogie, de la recherche et du fonctionnement, organisées par spécialité et regroupant tous les acteurs (enseignants-chercheurs, enseignants extérieurs ou étrangers, professionnels, représentants étudiants). Elles sont mentionnées dans 4. (pages 22 à 31 du dossier)
- Une équipe rassemblant des représentants des trois spécialités aura pour mission de synthétiser l'ensemble des informations et des données statistiques. Elle mettra en œuvre une procédure d'évaluation des enseignants par les étudiants en s'appuyant sur l'existant (Ci-dessous, Nancy, 2.3.14).
- Elle fera des suggestions quant à l'harmonisation des règles en matière de stage et de projets.

#### 2.1 Spécialité "Technologies de la traduction", (Metz)

##### 2.1.1 Dossier complexe, lisibilité

- La formation aborde certes tous les métiers de la traduction mais l'essentiel du programme et son originalité résident dans l'apprentissage des outils informatiques - TA (Traduction Automatique) et TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) - et de la gestion de projets. Le domaine a ses contraintes : il évolue constamment, ce qui implique une remise à niveau permanente des logiciels et des formateurs.
- Les unités d'enseignement se répartissent en trois groupes :
  - Théorie des langues et des outils
  - Pratique de la langue
  - Pratique des outils
- La maquette propose deux options : 3 langues (Langue A (Anglais), langue B (Allemand, Espagnol, Italien, Chinois) et langue C (Allemand, Espagnol, Italien, Japonais, Néerlandais, Chinois)) ou 2 langues (langue A, langue B, les cours de langue C étant remplacés par des cours de renforcement en langue B).



- L'utilisation de l'outil informatique se généralise dès l'instant où les supports évoluent et où la demande concerne une information qui peut associer plusieurs médias. Ce besoin d'adaptabilité se traduit par l'introduction de nouvelles activités comme le sous-titrage qui offre aux diplômés de nouveaux débouchés.
- Déjà abordée en L3, l'interprétation (Pratique de la langue) est abordée sous différents aspects : interprétation consécutive (72.1-72.4), interprétation de liaison (102.1-102.2, 102.6-102-7) et interprétation simultanée (102-3, 102.4). L'exercice est très enrichissant et repose sur notre coopération avec l'université de la Sarre qui a ouvert, depuis, un master de traduction et un master d'interprétariat. De plus, les collaborations ouvertes avec de nombreuses universités étrangères et le souci de proposer des programmes compatibles pour nos accords binationaux plaident pour le maintien d'un enseignement qui suscite chaque année quelques vocations.

### **2.1.2 Renforcement de la dimension professionnelle par une formation en alternance**

- Les compétences attendues à l'issue de la formation (6.1.1, p. 40 du dossier) et les objectifs propres de la spécialité (6.1.2, p. 40 du dossier) définissent cette dimension professionnelle. Ils tiennent compte d'une observation très attentive des besoins du marché et le niveau élevé d'insertion (79%) traduit l'adéquation de la formation au monde professionnel. La participation de nombreux professionnels à la formation (cours, conférences, présentations de grandes institutions), à la recherche (cf. 2.1.3 ci-dessous) et aux instances de gestion de la spécialité confirment l'importance que nous accordons à cette dimension.
- En ce qui concerne l'alternance, elle semble difficile à mettre en œuvre. Si le master accueille régulièrement des étudiants en formation continue, l'organisation d'une formation en alternance ne va pas de soi, compte tenu de sa dimension internationale (afflux d'étudiants étrangers) et de la répartition des cours sur plusieurs universités. Comment articuler des périodes d'acquisition de savoir-faire en entreprise et des périodes de formation théorique, en un calendrier cohérent, subissant des contraintes incontrôlables (calendriers universitaires décalés...) ? Il sera peut-être possible de s'appuyer sur le caractère transfrontalier de notre région et d'utiliser le réseau d'entreprises que nous avons l'intention d'élargir.

### **2.1.3 Intégration des activités du Centre d'études linguistiques des textes et des discours (CELTED) dans la formation des étudiants**

- Les heures maquette de Traductologie et de Lexicologie en M2 seront utilisées, à raison de 2 heures/semaine, dans le cadre d'un séminaire de recherche où interviendront à la fois les étudiants, les enseignants-chercheurs et les professionnels.
- Les étudiants, répartis en équipes, effectueront la traduction d'un texte. Le lexique ou la phraséologie contextuelle concerneront les neurosciences, les nanotechnologies, la physique des matériaux, la botanique... Ils construiront une base de données lexicologique. Les chefs d'équipe interviendront, au cours du séminaire, pour présenter une synthèse du travail dans une perspective traductologique. Le travail sera réalisé dans un espace collaboratif (Google Drive), ce qui permettra aux enseignants de suivre la progression du travail en temps réel.  
Les enseignants-chercheurs et les professionnels interviendront tour à tour, pour compléter et théoriser le travail des étudiants. L'ensemble des communications pourra faire l'objet d'une publication. Le CELTED est désormais fusionné avec le CREM (Centre de recherche sur les médiations). L'objet du quadriennal est "public". Le séminaire s'intitulera "Le traducteur et son public. Traductologie et lexicologie".

- Le master fait partie du réseau EMT (European Master's in Translation). A ce titre, il bénéficie du soutien de la Commission européenne et de la Direction Générale de la traduction dont une des préoccupations est d'encourager et de soutenir la coopération entre les universités du réseau dans le domaine de la recherche. De nombreuses manifestations ont permis de tisser des liens avec des formations étrangères, qu'il nous appartiendra de concrétiser, rapidement, sous la forme de projets de recherche communs.

## 2.2 Spécialité "Langues étrangères, finance et gestion internationales", (Metz)

### 2.2.1 Formation à et par la recherche lacunaire

La spécialité est professionnalisante. Elle n'a pas une vocation "recherche" comme l'indique bien la rubrique "Modalités d'enseignement" page 6 du dossier. Cependant,

- Les laboratoires d'appui concernent la composante **Management** avec le CEREFIGE et la composante **Langues** avec le CEGIL, le CREASB et Ecritures.
- L'enseignement dispensé reste étroitement lié aux activités de recherche de son équipe d'enseignants-chercheurs, répartie dans plusieurs laboratoires d'excellence comme le CEGIL et le CEREFIGE (dont l'expertise renforce la position de laboratoire de référence en sciences de gestion pour l'Est de la France). L'organisation de colloques comme la Journée d'étude LEA "Culture et entreprise" du 02.03 2012 illustre la variété des thèmes abordés :
  - Les modèles de contrôle des entreprises franchisées, la culture du contrôle entre franchiseur et franchisé
  - Les démarches de responsabilité sociale de l'entreprise (RSE) ; Le rôle de la culture organisationnelle
  - Competitividad, centro de la empresa. Recursos humanos y sus valores. Caso : México.
  - Eloisa cartonera : maison d'édition argentine qui publie en utilisant uniquement du papier et du carton dont elle organise le recyclage
  - Le mécénat et l'entreprise (privée ou publique) dans l'Italie contemporaine
  - Le CoWorking à Berlin : à la recherche d'une nouvelle culture d'entreprise
  - Quelle influence a, aux niveaux national et international, la culture d'expansion des entreprises américaines ?
  - La culture du consensus dans l'entreprise et les relations sociales allemandes
  - Argentine 2008, champ de bataille : Agrobusiness, politique d'Etat et culture du conflit
  - Inversor emocional e inversor racional. Diferencias culturales
  - La difusión de prácticas de gestión internacionales : el caso del downsizing en España.
  - Les nouvelles pratiques d'intégration des informations financières et socio-environnementales : le reporting intégré
- Certains projets internationaux de recherche appliquée comme le projet trinational qui associe la Hochschule de Magdeburg, l'Industrie und Handelskammer de Magdeburg, le ministère de l'économie et des finances du Land de Saxe-Anhalt, la Chambre de Commerce, d'Industrie et de Services de la Moselle et l'université technologique de Wuhan (Chine), rassemblent des équipes associant toutes des étudiants (Master 1).

### 2.2.2 Compétences transversales

- Les compétences transversales évoquées au 6.2.6, page 44 du dossier, concernent bien, semble-t-il, le développement de différents savoir-faire, communs à l'ensemble des emplois de l'entreprise, qui ne sont pas liés directement au métier envisagé mais sont indispensables pour son fonctionnement.

- Les activités encadrées et les projets permettent à l'étudiant de s'immerger dans le monde du travail pour développer de nouvelles compétences comme la maîtrise du travail en groupe et de la communication, l'orientation client, le sens du service, l'autonomie et l'esprit d'initiative. Il convient d'y ajouter tout ce qui est spécifique à une entreprise, l'organisation de sa communication, ses procédures de gestion, ses protocoles de contrôle de la qualité...
- Ex. Projets marketing (galeries Lafayette, Virgin, AC Perform...)

### 2.2.3 Offres d'études à l'étranger

Les étudiants de la spécialité ont la possibilité d'effectuer une partie de leurs études à l'étranger dans deux cadres différents :

Master conjoint, diplôme binational... : Un accord est prévu avec l'université d'Almeria pour une reconnaissance mutuelle de modules. Le même type d'accord est envisagé avec les universités de Castellón et de Sarrebruck. Nous avons l'intention de développer ces partenariats qui permettent aux étudiants d'effectuer une partie de leurs études dans une université partenaire. Il est prévu de lister les conventions mises en place pour les filières de Metz et de Nancy et d'examiner la possibilité de les étendre ou de les reconfigurer.

Partenariat ERASMUS : la liste est d'autant plus longue (3.6.2 et 3.6.3, page 22 du dossier) qu'elle rassemble des établissements qui "recouvrent" six langues : l'Allemand, l'Anglais, l'Espagnol, le Français, l'Italien et le Chinois. Il conviendra là aussi d'étudier la possibilité d'étendre certains accords conclus initialement avec Metz ou Nancy.

L'inauguration de l'Institut Confucius (novembre 2011), propice aux échanges pour les étudiants et les chercheurs, ainsi que le partenariat signé avec la Wuhan University of Technology permettront de développer les relations internationales de l'UdL.

### 2.3 Spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international" (Nancy).

En premier lieu, nous souhaitons signaler que le responsable de la spécialité, M. Patrice Diou, partira en retraite en décembre 2012 au plus tard. L'équipe a alors décidé, sur proposition de M. Diou et après concertation, de nommer M. Thierry Jacquot, directeur de l'ISAM-IAE Nancy, responsable de la spécialité et Mme Christelle Di Cesare, MCF Espagnol au département LEA de Nancy, co-responsable.

Ensuite, l'équipe a jugé préférable d'inclure la notion de langues étrangères dans le titre de la spécialité, afin de marquer la spécificité de ce Master LEA. C'est pourquoi elle propose que cette spécialité s'intitule "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international" (et non plus "Commerce et Stratégies de l'Entreprise à l'international").

Concernant le dossier, un certain nombre d'informations et de données se sont avérées absentes ou incomplètes en raison d'un problème de consolidation de la version finale, ce que nous regrettons. La spécialité « Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international » est pilotée conjointement par le département LEA de Nancy et l'ISAM-IAE Nancy et la mention est portée par le département LEA de Metz. La consolidation finale du dossier, tardive, a posé des difficultés et de plus, celui-ci a dû être raccourci. Aussi, certaines réponses aux questions posées n'apparaissent pas dans le dossier final ainsi que les dispositifs mis en place par l'ISAM-IAE Nancy – Ecole universitaire d'Administration et de Management -, qui assure la responsabilité pédagogique et administrative du Master 2 "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international".

Nous espérons que les remarques de fond qui suivent, reprenant les points négatifs évoqués, permettront, malgré la longueur du document, d'apporter des assurances sur la qualité et la pertinence de cette formation attractive et qui présente de très bon taux d'insertion.

Les corrections « factuelles » ont déjà fait l'objet d'un retour dans un précédent document.

Nous sommes disposés à présenter un nouveau dossier complété et mis à jour si cela s'avérait nécessaire.

### 2.3.1 Spécialité "la plus traditionnelle de la mention" et spécificité "peu claire"

- La Spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international est la seule dans la région Lorraine à aborder les questions de marketing stratégique à l'international. Elle se base, en effet, sur les stratégies d'implantation et de déploiement de l'entreprise à l'international, qui consistent en l'analyse qualitative et quantitative des marchés étrangers, l'anticipation de la demande, la recherche et l'innovation dans le domaine des produits et des services à l'export, les études de fiabilité économique des entreprises étrangères, la mise en place de réseaux de transport, l'audit et le contrôle marketing.
- Cette spécialité offre, par ailleurs, la spécificité d'une double compétence : linguistique (maîtrise de trois langues : le français, l'anglais et une autre langue étrangère. A partir de 2009-2010, le M2 a ainsi intégré de nouvelles spécialités aux côtés de Anglais/Italien et Anglais/Russe : Anglais/Espagnol et Anglais/Allemand) et de stratégie marketing. La double compétence est particulièrement visible dans le tableau suivant, montrant qu'une partie des cours de gestion est donnée en anglais et que les cours de langues sont données en partie par des gestionnaires. Ainsi, les étudiants ont une approche théorique et pratique des langues appliquées. Ce ne sont pas de "simples" cours de langues mais bien des cours de gestion en langues étrangères.

	<b>Droit des contrats internationaux</b>	<b>Transactions internationales</b>	<b>Gestion des projets internationaux</b>	<b>Négociation internationale</b>	<b>Langue appliquée au commerce international et approche des marchés</b>	<b>Langue appliquée à la force de vente et au marketing</b>
<b>Allemand</b>				Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant de langues	Enseignant de langues
<b>Anglais</b>	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant de langues	Enseignant de langues	Enseignant de langues
<b>Espagnol</b>				Intervenant professionnel + Enseignant de langues	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel
<b>Italien</b>				Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel	Enseignant de langues
<b>Russe</b>				Enseignant de langues	Enseignant de langues	Enseignant gestionnaire ou intervenant professionnel

- Le département LEA de Nancy et l'ISAM-IAE de Nancy travaillent en partenariat sur ce Master depuis la mise en place du LMD en 2005. La première entité apporte une valeur ajoutée en langues et la seconde dans les matières d'application en gestion. Ce fonctionnement, peu courant, est maintenant solidement ancré. Le Master 1 est géré administrativement et pédagogiquement par LEA et le Master 2 par l'ISAM-IAE. Les enseignants des deux institutions interviennent conjointement sur les deux années de Master. Le rapprochement entre le département LEA et l'ISAM-IAE de Nancy permet un suivi pédagogique sur les deux années de Master. Le partenariat avec l'ISAM-IAE permet une

diversification et un approfondissement des compétences dans les matières d'application, grâce à la présence de davantage d'intervenants professionnels et d'enseignants de l'ISAM-IAE en M2.

### 2.3.2 "Compétences linguistiques et culturelles, compétences générales en management"

- **Compétences linguistiques** : La Spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international" suit logiquement le programme d'étude de la Licence LEA au cours duquel les étudiants ont suivi des cours de civilisation des aires géographiques concernées ainsi que des enseignements de langue écrite et orale appliquée à l'économie et à l'entreprise, de traduction commerciale et spécialisée. Lors du Master 1 ils suivent un cours de Gestion des Relations interculturelles qui complète ces connaissances par une étude approfondie des spécificités culturelles des pays concernés sous l'angle de leur interaction avec les autres pays. Les enseignements de communication professionnelle écrite et orale, de traduction technique, ou de langue appliquée aux affaires visent au perfectionnement des acquis linguistiques.

De fait, les étudiants ont tous au minimum le niveau C1 du CECRL dans les trois langues qu'ils étudient. Leurs compétences linguistiques sont donc très étendues et les cours de langues étrangères visent au perfectionnement linguistique et à l'acquisition d'une aisance plus grande et d'un lexique complet appliqué aux domaines des matières d'application de la gestion et du marketing international (ex. cours de techniques de négociations, cours de langue appliquée à la force de vente et au marketing, etc. assurés dans chacun des langues étrangères – cf. fiches UE et tableau récapitulatif page précédente). Ils permettent en outre aux étudiants d'approfondir leurs connaissances culturelles des pays concernés.

- **Compétences en management** : Les principaux domaines d'étude de management couverts par le diplôme sont : les techniques comptables et de gestion européenne, la vente des produits financiers à l'international, la mise en place des stratégies de filiales, l'analyse de marchés et l'approche de la conjoncture locale à l'international. Ainsi, l'étudiant fait preuve de polyvalence : il maîtrise les techniques comptables et de gestion européennes, il connaît les processus de vente des produits financiers à l'international, il est apte à la mise en place des stratégies de filiales, il sait procéder à des analyses de marchés et peut rendre compte de l'approche de la conjoncture locale à l'international.

### 2.3.3 "Objectifs peu clairs"

Les objectifs à atteindre correspondent aux exigences du programme : la maîtrise des langues étrangères (anglais + allemand/espagnol/italien/russe/polonais) et des matières d'application (analyse financière, comptabilité internationale, stratégies logistique, organisation-gestion-valorisation des transactions et projets internationaux, droit international, marketing stratégique et analyse des marchés internationaux, diagnostic marketing, stratégique et social dans l'entreprise).

L'objectif de la spécialité est avant tout de former des étudiants aux métiers d'encadrement ou de pilotage de projets (de grandes entreprises ou de PME) dans le domaine des affaires internationales par le développement d'une double compétence : la maîtrise nécessaire de plusieurs langues étrangères et une bonne connaissance des outils du commerce international et de son environnement.

Ces objectifs sont présentés dans le dossier à la page 46, au regard de cette double compétence à acquérir. Les compétences en « langues et civilisations étrangères » y reprennent, en effet, celles de la mention et nous allons les préciser pour la spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international". Pour chacune des aires géographiques étudiées, il s'agit de :

- Connaître et savoir utiliser les techniques de négociation pour les transactions à l'international.

- Maîtriser les outils propres au commerce international (systèmes douaniers, moyens de paiement, documentation, traçabilité...)
- Pouvoir créer et déployer un business plan et appliquer des stratégies marketing dans les langues étudiées.

Quant aux compétences en "gestion et management", elles correspondent bien à des objectifs propres à la spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international".

#### 2.3.4 "Peu de données sur l'adossement à et par la recherche"

L'adossement par la recherche est essentiellement pédagogique :

- Les mémoires professionnels de stage sont des travaux de recherche : cette exigence se traduit par la conception intégrale d'un mémoire de recherche en gestion de projets d'entreprises à international pour lequel les étudiants déterminent une problématique qu'ils vont traiter et développer en suivant une méthodologie et en effectuant une analyse de la littérature (à partir d'une bibliographie) qui viendra étayer leur réflexion. Par ce travail ils prouvent leur capacité à évaluer et analyser des situations de gestion et leur maîtrise des concepts et outils de gestion.
- Les enseignants en poste à l'Université, ainsi que les professionnels intervenant dans la formation participent à cette recherche, soit en appuyant celle des étudiants, soit par la création d'études de cas spécifiques adaptées aux objectifs. Il est à noter qu'une simulation de gestion, reposant sur des données réelles internationales, a été créée spécialement pour ce diplôme, sur la base d'une modélisation statistique et mathématique des comportements d'acheteurs de différents pays. De même, les étudiants mènent des recherches (études documentaires) par le biais de jeux d'entreprises tournés vers l'international et de simulations de l'évolution du marché étranger réel. Ils analysent des critères pertinents de développement à l'étranger et mettent en place des techniques de modélisation et de recherche quantitatives et qualitatives.
- Les étudiants rédigent, pour certaines matières, des dossiers qui sont également des travaux de recherche :
  - en M1, les matières concernées sont : Analyse de la conjoncture internationale, Prospection des marchés étrangers, Négociation commerciale internationale, Communication et système d'information de l'entreprise internationale, Décisions stratégiques à l'international, Anglais des Affaires.
  - en M2, les matières concernées sont : Techniques d'analyse financière, Stratégies logistiques, Politique des ressources humaines, Droit des contrats internationaux, Transactions internationales, Gestion et valorisation des projets internationaux.

L'adossement à la recherche :

- en 2010 et en 2011, deux Maîtres de conférences spécialistes de l'économie ont été recrutés : l'un en Etudes Anglophones (appartenant au laboratoire IDEA), et le second en Sciences de gestion (appartenant au CEREFIGE).
- D'une manière générale, les enseignants-chercheurs du département LEA et de l'ISAM-IAE contribuent à la production de la connaissance et à sa diffusion dans le cadre de leurs activités d'enseignement au sein de la Spécialité. Ainsi, 10 enseignants-chercheurs du département LEA sont intégrés dans les laboratoires indiqués à la page 19 du dossier d'habilitation et 4 enseignants-chercheurs de l'ISAM-IAE intervenant dans la Spécialité sont intégrés dans le laboratoire CEREFIGE et principalement dans l'axe "Marketing", dont l'une des thématiques de recherche est le marketing international, et dans l'axe

"Stratégie, Organisation et Ressources Humaines". Par ailleurs, la problématique internationale est transversale à chacun des quatre axes du CEREFIGE (Finance - Comptabilité - Contrôle ; Stratégie, Organisation et Ressources Humaines ; Entrepreneuriat, Manager et Innovation ; Marketing) auxquels participent les enseignants-chercheurs.

En outre, des séminaires et conférences animés par des enseignants-chercheurs extérieurs à l'Université de Lorraine sont organisés à l'intention des étudiants :

- **février 2011** : Conférence de Madame Valérie Peyronel (Professeur en Anglais à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, spécialiste de questions économiques des civilisations britanniques et irlandaises - Présidente de l'Association Nationale LEA) : *British and Irish enterprises: structures, influences and business environment*.
- **janvier 2012** : Conférence de M. Dardo De Vecchi (Docteur en Sciences du Langage, HDR, Université Paris-Diderot - d'Affaires et Gestion - Professeur associé de Linguistique Appliquée au Management à E Conseiller uromed Management Marseille - Expert scientifique agréé auprès du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche) : *Management et langage - Réflexions autour d'une linguistique appliquée au management*.

### 2.3.5 Compétences professionnelles visées "définies comme étant très générales"

- Il convient en effet de préciser les compétences professionnelles envisagées au regard de la spécialité "Langues étrangères, Commerce et Stratégie à l'international": celle-ci permet à l'étudiant, par la polyvalence et les compétences acquises au cours des deux années, de mettre en place un cadre stratégique à la fois souple et performant, avec pour objectif la pénétration efficace des marchés étrangers. Il s'agit à la fois d'insister sur l'importance des outils et des indicateurs de gestion et de conjoncture et de développer l'intégration des méthodes de gestion dans un objectif de cohérence stratégique.

### 2.3.6 "Pas de présentation des compétences transversales"

- La variété des enseignements et l'éventail très large des missions professionnelles possibles permettent d'acquérir de nombreuses compétences transversales dans la vie professionnelle, notamment :
  - la gestion événementielle (organisation de projets de terrain tels que des séminaires, des congrès, des salons, etc) grâce aux cours de l'UE 93 (Mécanismes juridiques internationaux ; Gestion et valorisation des projets internationaux).
  - le pôle R+D+I, Recherche-Développement-Innovation (innovation stratégique, marketing sensoriel intégrant l'interculturalité des marchés étrangers) grâce aux cours de l'UE 101 (Marketing stratégique et analyse des marchés internationaux ; Stratégie de l'entreprise).
  - le journalisme d'entreprise, par la bonne appréhension des données politiques, économiques et sociales des aires géographiques étudiées dans les UE de langues appliquées notamment.

### 2.3.7 Architecture de l'équipe des intervenants "floue et générale"

En effet, la répartition des enseignants de Nancy n'apparaît pas clairement dans le dossier.

Le tableau ci-dessous la présente de manière exhaustive :

	Enseignants LEA	Enseignants ISAM-IAE	Enseignants autres composantes / établissements	Intervenants professionnels
<b>Matières d'application</b>	CRUZ-LARA Yvette DELACOUR Hélène RAGUENES Philippe ZOUBIR Karim	DIOU Patrice JACQUOT Thierry KIMMEL Patrice PEDON Amédée STEVENOT Anne	DELOFFRE Guy KOROMISLOV Maxime	CASSONE Vito SPRECHER David WOLGENSINGER Alain
<b>Anglais</b>	BOULLET Vanessa MARZETTE Mika PANNIER André		AGOSTINI Bertrand ZUMBIHL Hélène	CHATTON Pascale
<b>Allemand</b>	GRONAU Jennifer RENAUDOT Myriam WIEDEMANN Kerstin			BEURTHERET Sylvie FRIEDRICH Anna PRADINES Chantal
<b>Espagnol</b>	ALONSO GARCIA Elisa DI CESARE Christelle RODRIGUEZ SUAREZ Maria Lourdes		DOS SANTOS Dulciana	COREA-PRADO Josefina GLEVAL MARTINEZ Sylvain
<b>Italien</b>	CADEDDU Joseph TOPPAN Laura			BELARDINELLI Emanuela DESIDERIO Salvatore LAHERY Isabelle
<b>Russe, Polonais</b>	CHVEDOVA Lioudmila FISZER Stanislaw TYURINA Anna		PIERROT Nadjeda	MOSKALU Violeta

- En Master 2, 38,9% des intervenants sont issus du monde de l'entreprise.
- L'implication de certains de ces intervenants professionnels dépasse le cadre du cours :
  - **Février 2009 et février 2010** : à l'initiative de Mlle Moskalu, après-midi visite de l'usine SAINT-GOBAIN Pont-à-Mousson avec conférence de M. Carlos VILLAR, Directeur Marketing de Saint-Gobain PAM, sur l'évolution de la stratégie Marketing du groupe.
  - **Projet** de M. David SPRECHER avec l'objectif " *How to Succeed in your European Projects : The legal Basis*", visite des institutions européennes de Bruxelles : Mission permanente de la Fédération de Russie avec conférence de M. Sergey KUDRYAVTSEV, premier Conseiller de la Mission permanente ; Commission européenne avec conférences de M. Michel Maroy, Consultant en Affaires européennes, pour une présentation générale des institutions européennes ; de Mme Corina Alexandra BERCEANU, responsable du Financement de l'Innovation et des PME de l'Industrie, sur le thème "EU actions in support of access to finance for SMEs" ; de Mme Anne-Marie BRUGGINK, responsable du service Stages et des relations avec l'Enseignement et la Culture sur le thème "Traineeship to the European Commission".
  - L'implication des intervenants professionnels ira en augmentant grâce à la mise en place du Comité de perfectionnement (voir point 13).



### 2.3.8 "Baisse des effectifs en M1"

L'effectif M1 a évolué comme suit :

	Inscrits
<b>2005-2006</b>	51
<b>2006-2007</b>	62
<b>2007-2008</b>	47
<b>2008-2009</b>	60
<b>2009-2010</b>	67
<b>2010-2011</b>	49
<b>2011-2012</b>	64

Sur 7 années universitaires, il n'y a eu que deux baisses d'effectifs ; cela ne traduit pas une baisse de visibilité.

En 2010, maintenir une promotion à 50 étudiants environ a été un choix pédagogique afin de permettre une meilleure qualité de la formation. Environ la moitié des candidatures extérieures est refusée chaque année. En 2011, compte tenu de la bonne qualité de ces dossiers, qui a rendu le tri difficile, et d'un fort maintien des étudiants de L3 en M1 (qui entrent de droit en M1), la promotion est plus importante.

Maintenir et optimiser la visibilité du Master est une volonté constante :

- Participation chaque année aux journées Portes Ouvertes de l'ISAM-IAE.
- En octobre 2011, le MOCI nous a contactés dans le cadre d'une enquête sur les formations de commerce international en France. Le classement, paru le 19 janvier 2011 dans le numéro 1906 du MOCI, fait apparaître le Master Affaires Internationales comme "challenger" parmi les 13 meilleures formations de commerce international en France. Ce point positif apporte une nouvelle visibilité au diplôme.

CARRIÈRES & FORMATION
En  
couverture

**LE PALMARÈS DES MASTERS UNIVERSITAIRES DES IAE (BAC + 5)**

## N° 1 • Master commerce extérieur de l'IAE Lyon

Rang 2012	Rang 2011	Institution	Intitulé de la formation	Accréditation Epas	Accréditations de l'institution	Note /20
1	-	IAE Lyon	Master Commerce Extérieur	Oui	Aucune	18
2	1	IAE Savoie Mont-Blanc	European Master in Business Studies	Non	Aucune	16,7
3	-	IAE Aix-en-Provence	Master of Global Innovation Manag.	Oui	Equis	16,4
4	-	IAE de Bordeaux	Master Management International	Non	Qualicert (SGS)	15
5	6	IAE, Université de Poitiers	Commerce international	Non	Qualicert (SGS)	14,8
6	-	IAE Aix-en-Provence	MSc International Business	Oui	Equis	14,7
7	2	IAE de Nice	Master Affaires et management international (AMI)	Non	Qualicert (SGS)	14,6
8	-	IAE Lyon	Master European Business Realities	Oui	Aucune	14,2

**LES CHALLENGERS**

IAE des pays de l'Adour campus de Pau-Bayonne – UPPA	Management intern./parcours commerce international
Institut d'économie et de management de Nantes - IAE (IEMN-IAE)	Management International franco-chinois
IAE de Rennes	MAE CEIM
ISAM (IAE de Nancy et Université Nancy 2)	Master Affaires internationales
IAE Grenoble - Université Pierre Mendès-France	Master international manager

- le département LEA s'est doté d'une page Facebook à laquelle sont inscrits de nombreux étudiants actuels et anciens  
(<https://www.facebook.com/pages/LEA-Nancy-Universit%C3%A9-de-Lorraine/147172272013954>).

Cette page présente des portraits d'anciens étudiants et informe ses membres d'événements en général locaux en relation avec la formation, l'économie, la mobilité internationale, etc.

### 2.3.9 Analyse du devenir à 18 mois des étudiants du Master Affaires Internationales de Nancy "ne contenant que des chiffres portant sur l'ancien contrat".

- Il convient avant tout de préciser que le taux de réussite en M2, annoncé dans le dossier comme étant de 100% depuis 2007, est une erreur. Cela a été corrigé dans le document "Correction des données factuelles" mais nous remplaçons ici le tableau concerné :

	Inscrits	Taux d'absentéisme	Présents	Taux de réussite	Admis	Admis/Inscrits
2005-2006	36	36,1%	23	100%	23	63,9%
2006-2007	30	3,3%	29	100%	29	96,7%
2007-2008	17	5,9%	16	100%	16	94,1%
2008-2009	25	4%	24	100%	24	96%
2009-2010	30	20%	24	100%	24	80%

- Les données récentes sont effectivement manquantes dans le dossier et, par conséquent, les tableaux ont été mis à jour avec les statistiques publiées par l'Observatoire de la vie étudiante (<http://observatoire.univ-nancy2.fr/Master/ALL/LEA/flux/aec.html>).

### Qui sont les étudiants du Master Affaires Internationales ?

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Inscrits	87	92	64	85	97	85
Taux de féminisation	81,6%	79,3%	75%	81,2%	78,4%	70,6%
Part de boursiers	44,8%	42,4%	50,0%	38,8%	43,3%	56,5%
Part d'étudiants étrangers	31,0%	30,4%	20,3%	14,1%	21,6%	25,9%
Dont originaires de l'OCDE	7,4%	32,1%	53,8%	50,0%	31,3%	33,8%

Source : "Fiche Synthèse Master LEA" - Observatoire -SEIP/PIPS (juin 2011).

Sauf pour l'année 2007, l'effectif M1+M2 reste compris entre 85 et 97 étudiants. On remarque une grande proportion d'étudiants boursiers (environ la moitié des promotions est constituée d'étudiants boursiers). La part d'étudiants étrangers a toujours été relativement importante. En 2009-2010, lors de l'ouverture des autres spécialités du Master Affaires Internationales (Anglais/Allemand et Anglais/Espagnol), le taux d'étudiants étrangers a encore augmenté et l'éventail des pays de provenance s'est élargi : Allemagne, Arménie, Azerbaïdjan, Bulgarie, Cameroun, Colombie, Espagne, Italie, Lituanie, Madagascar, Maroc, Mexique, République tchèque, Russie, Sénégal, Venezuela, pour la promotion actuelle.

### Que sont devenus les étudiants du Master Affaires Internationales ?

	2005/2006	2006/2007	2007/2008	2008/2009
<b>Taux de réponse</b>	43%	69%	69%	75%
<b>Part de diplômés en emploi</b>	80,0%	85,0%	72,7%	83,3%
<b>Part de diplômés en recherche d'emploi</b>	0,0%	10,0%	27,3%	11,1%
<b>Part de diplômés en poursuite d'études</b>	20,0%	0,0%	0,0%	5,6%
<b>Part de diplômés en période d'inactivité</b>	0,0%	0,0%	5,0%	8,0%
<b>Taux d'activité</b>	80%	95%	100%	94%
<b>Taux de chômage</b>	0%	11%	27%	12%
<b>Part d'emploi cadre</b>	38%	59%	25%	33%
<b>Taux de poursuite d'études</b>	20%	0%	0%	6%

Source : "Fiche Synthèse Master LEA" - Observatoire -SEIP/PIPS (juin 2011).

- Le Master ayant une vocation professionnelle, les étudiants choisissent logiquement d'entrer sur le marché du travail. Plus de la moitié d'entre eux est embauchée à l'issue de stage, et le taux d'insertion professionnelle à 2 ans est très élevé.
- Quelques étudiants choisissent de se spécialiser par une poursuite d'études d'un an.
- Les étudiants de Master LEA ne poursuivent généralement pas en Doctorat mais, grâce aux compétences et connaissances acquises, ils pourraient envisager de le faire dans les domaines suivants :
  - Sciences de Gestion (stratégie, management interculturel, marketing, management international, etc).
  - Economie internationale
  - Langues et Civilisations étrangères

### Insertion professionnelle des étudiants.

Source : fiches "Devenir des diplômés de Master 18 mois après l'obtention du diplôme" pour les promotions 2005/2006 à 2008/2009, publiées par l'Observatoire de la vie étudiante (juin 2011).

#### - Intitulés des emplois occupés.

Agent de transport  
Agent de transfert  
Aide-comptable  
Analyste Fiabilité et Réclamations  
Assistant administratif au Service Achats  
Assistant administratif trilingue  
Assistant commercial  
Assistant de direction trilingue  
Assistant de gestion et marketing  
Assistant de support  
Assistant du Service Production

Assistant Export  
Attaché commercial  
Attaché commercial bancaire  
Cadre en gestion des ressources humaines  
Chargé d'analyses et de développement  
Chargé d'études de marché  
Chargé de clientèle en assurances  
Chargé de formation et de communication  
Chargé de mission en recherche et développement  
Chargé de recherches  
Chef de produit

Chef de projet junior	Opérateur back-office
Chef de secteur	Opérateur sur le marché international
Commis de société d'investissement	Responsable adjoint de magasin
Comptable	Responsable animateur des forces de vente
Conseiller financier dans le domaine bancaire	Responsable commercial
Consultant en Communication	Responsable des ressources humaines
Consultant en Ressources Humaines	Responsable des ventes
Coordonnateur d'études de marché	Responsable Export
Enseignant du secondaire	Responsable grands comptes
Export Sales Co-ordinator	Responsable logistique-approvisionnement
Marketing Assistant	Secrétaire
Négociateur en bourse	Technico-commercial
Network Administrator	Testeur informatique

**- Nature des contrats de travail.**

CDI ou titulaire de la fonction publique	CDD ou contractuel de la fonction publique	Intérim	Indépendant ou profession libérale	Autre contrat de travail	Inconnu
64%	25%	5%	2%	4%	0%

**- Temps plein et temps partiel.**

- Temps plein : 97%

- Temps partiel : 3%

**- Rémunérations mensuelles nettes.**

	Taux d'activité	Salaire mensuel net moyen
<b>2005-2006</b>	80%	2164€
<b>2006-2007</b>	95%	1925€
<b>2007-2008</b>	100%	1536€
<b>2008-2009</b>	94%	2070€

Les rémunérations mensuelles nettes ont toujours avoisiné 2000€ sauf pour les étudiants arrivés sur le marché du travail en 2008, en raison peut-être de la conjoncture économique. Les salaires sont assez élevés pour des débuts de carrière, notamment en raison de l'emploi au Luxembourg, très prisé par les étudiants en raison des rémunérations qui y plus importantes.

**- Relations formation-emploi : *Votre emploi est-il en rapport avec votre niveau et votre spécialité de formation ?***

- Adéquation emploi-formation forte : 41,75%  
 - Adéquation emploi-formation intermédiaire : 35,5%  
 - Adéquation emploi-formation faible : 22,75%

**- Lieu de travail :**

- Lorraine : 10,5%  
 - Etranger : 45,8%  
 - Autre région française : 25%  
 - Inconnu : 18,7%

### 2.3.10 Modalités des stages "peu claires"

- Durée des stages : 14 semaines en M1 ; 18 semaines en M2. Au moins l'un des deux stages doit se réaliser à l'étranger.
- Les stages ont un contenu systématiquement orienté vers l'international. Il peut s'agir d'entreprises ou d'organismes basés à l'étranger, ou d'entreprises ou d'organismes basés en France mais travaillant avec l'étranger et étant au quotidien en contact avec ces pays
- Les étudiants sont suivis individuellement par un enseignant-référent du département LEA lors de la recherche de leur stage. Celui-ci leur transmet des offres de stage, les informe des événements organisés liés à la recherche d'emploi, corrige leurs CV et leurs lettres de motivation, leur apporte des conseils personnalisés en fonction de leurs souhaits, de l'avancée de leurs recherches et de leurs éventuels doutes et difficultés. Il met à leur disposition les anciens mémoires de stage, que les étudiants peuvent consulter. Il les aide également lors de l'établissement des formalités administratives liées au stage : il valide la fiche de projet (pré-convention) ou indique les modifications à apporter (précision sur les missions, respect du cadre légal concernant les salaires, durée du stage...), vérifie les conventions de stage et les signe.
- Les étudiants du Master 2 bénéficient également de la Cellule Insertion professionnelle et stages (IPS) de l'ISAM-IAE. Cette cellule accompagne les étudiants dans leur recherche de stage par :
  - la mise en ligne d'offres de stages ;
  - l'attribution en début d'année d'un "livret des stages" contenant les directives et recommandations administratives et pédagogiques) ;
  - l'organisation d'ateliers d'aide à l'élaboration du projet de recherche de stage : aide à la rédaction de CV et de lettres de motivation, préparation aux entretiens d'embauche ;
  - la mise en place de simulations d'entretiens d'embauche individuels avec des professionnels du recrutement ;
  - l'organisation d'un "forum entreprises", avec la présence de 25 à 30 organisations proposant stages et emplois.
- En M1, le service AIDE - SCUJO IP (Service commun universitaire d'information, d'orientation et d'insertion professionnelle) de l'Université collabore avec les responsables de stage en organisant des petits déjeuners entreprises, des soirées entretien d'embauche ou encore des formations telles que la recherche d'emploi sur Internet.
- L'étudiant (Master 1 et 2) se voit attribuer un tuteur pédagogique de stage, qui est un enseignant des matières d'application. L'étudiant lui adresse la problématique qu'il a choisie pour son mémoire professionnel ainsi que le plan qu'il a l'intention de développer, pour validation et conseils.
- En ce qui concerne l'évaluation du stage, l'étudiant rédige un mémoire professionnel de stage qui doit aborder à la fois les éléments théoriques et techniques appris au cours du Master (recherche en gestion, méthodologie, comparaison de procédures...), et l'aspect opérationnel pour l'entreprise (mise en place de projets, résultats obtenus, propositions ...).
  - Dans le mémoire de Master 1 : la présentation de l'entreprise et la description des missions se font en langue étrangère ; le développement de la problématique se fait en français.
  - En Master 2 les étudiants rendent deux mémoires : l'un en français (50 pages minimum) présente l'entreprise, les missions, développe la problématique, les méthodes et les résultats

obtenus) ; l'autre en langue étrangère (20 pages) est un condensé du mémoire en français ou le développement d'un point particulier de celui-ci.

- Une soutenance de stage est organisée. Elle dure 30 minutes en Master 1 et 45 minutes en Master 2. Sont présents, outre l'étudiant, un enseignant des matières d'application et un enseignant de la langue étrangère que l'étudiant a le plus pratiquée en contexte professionnel durant son stage et dans laquelle il a rédigé son mémoire professionnel. La présence d'un représentant de l'entreprise (tuteur de stage, responsable RH, responsable de service...) est encouragée mais parfois difficile du fait de la distance géographique souvent importante entre le lieu de stage et Nancy.
- Barème de notation :
  - Master 1 :
    - mémoire écrit : 20 points (10 points pour la langue étrangère - 10 points pour la partie Gestion et Management)
    - soutenance : 10 points
    - contenu du stage, évaluation du tuteur d'entreprise, intérêt du séjour : 10 points
    - La note finale est sur 20 points.
  - Master 2 :
    - Forme du mémoire (français + langue étrangère) : 10 points.
    - Fond du mémoire (français + langue étrangère) : 10 points.
    - Soutenance : 10 points
    - Appréciation du stage par l'entreprise : 10 points.
    - La note finale est sur 20 points.

### 2.3.11 Modalités des échanges internationaux "peu claires"

- Le nombre d'étudiants étrangers inscrits en Master Affaires Internationales est en augmentation, passant de 4% en 2005-2006 à 20% en 2010-2011.
- Le département LEA possède un réseau de plus de 20 universités partenaires permettant la mobilité étudiante, qu'il s'agisse d'échanges Erasmus ou de conventions bilatérales, ou la mobilité enseignante :
  - **Destinations anglophones :**
    - Suède : Université d'Umeå ; Université de Falun ; Université de Linköping.
    - Danemark : University of Southern Denmark
    - Finlande : Université de Vaasa
    - Norvège : Université de Bergen
    - Irlande : Institute of Technology Dublin
    - Royaume-Uni : Université de Newcastle ; Université de Bangor.
    - Etats-Unis : University of Wisconsin Lacrosse ; University of Baltimore
    - Québec : University of Mac-Gill à Montréal
  - **Destinations germanophones :**
    - Autriche : Fachhochschule de Vienne ; Université de Salzburg.
    - Allemagne : Universität des Saarlandes de Sarrebrück ; Université de Leipzig ; Université de Trèves ; Hochschule Magdeburg-Stendal.
  - **Destinations hispanophones :**
    - Espagne : Université de León ; Universidad San Jorge à Saragosse ; Escuela Universitaria de Estudios Empresariales à Saragosse.
    - Argentine : Universidad del Museo Social Argentino à Buenos Aires.

- **Italie** : Università Cattolica à Milan
- **Pologne** : Université Marie-Curie Skłodowska à Lublin
- **Destinations russophones** :
  - Lituanie : Université de Kaunas
  - un partenariat est également en cours d'établissement avec l'Université de Tomsk (Russie).
- Les étudiants peuvent effectuer un séjour d'études à l'étranger au cours des deux années de Master : au deuxième semestre du M1, en remplacement du stage professionnel. Ils ont également la possibilité d'effectuer un séjour d'un an comme assistant de langue dans une université étrangère.
- Dans les deux cas, ils sont évalués en fin d'année universitaire au moyen d'un TER (Travail d'Etudes et de Recherche) qui porte sur une question économique ou plus largement culturelle de la ville, de la région, ou du pays dans lequel ils séjournent. Cette recherche est suivie d'une soutenance soumise aux mêmes conditions que le stage.

En M2 il n'y a pas de séjour d'études à l'étranger proposé aux étudiants, afin de valoriser le stage en entreprise, tremplin à une première embauche. Toutefois, les étudiants peuvent s'appuyer sur les partenariats que l'ISAM-IAE a conclus avec des universités étrangères (plus d'une trentaine d'établissements d'une vingtaine de pays).

### **2.3.12 Formation continue "peu développée" et formation en alternance "inexistante"**

- Formation continue : le développement de la formation continue est un souhait, d'autant plus que l'ISAM-IAE dispose d'un service qui lui est dédié. Nous étudions avec attention les dossiers de formation continue présentés et s'il y a peu d'étudiants en formation continue, c'est parce que bien souvent, les candidats issus du monde de l'entreprise ne maîtrisent qu'une langue étrangère au maximum en contexte professionnel, principalement l'anglais et n'ont, au mieux, que des notions d'une autre langue étrangère. Le développement éventuel pourrait se faire en accueillant des salariés diplômés en langues étrangères cherchant à consolider leurs compétences en marketing stratégique pour évoluer dans leur carrière professionnelle. En revanche, nous constatons que des étudiants étrangers dont la langue maternelle est enseignée dans la Spécialité, qui maîtrisent le français et l'anglais, et qui ont déjà une expérience professionnelle, intègrent le Master, mais en formation initiale.
- Formation en alternance : il semble difficile de pouvoir attribuer à tous les étudiants une alternance dans une entreprise proche de Nancy qui leur offre la possibilité de travailler de manière intensive, au quotidien, une langue étrangère en contexte professionnel. Cela va également à l'encontre de l'esprit-même de la formation, qui est d'inciter les étudiants à effectuer leur stage professionnel ou un séjour d'études à l'étranger.

### **2.3.13 Evaluation de la formation en interne "manquant de comité de pilotage"**

- Pilotage de la spécialité et comité de perfectionnement : Nous allons mettre en place en 2012, comme au sein des autres mentions de l'ISAM-IAE, un Comité de perfectionnement élargissant la compétence de la Commission consultative : composé de l'équipe de pilotage de la spécialité, de l'équipe pédagogique, des représentants des étudiants, de l'administration du diplôme et des professionnels invités, ce Comité, qui se réunit annuellement consiste en 1) un bilan du fonctionnement de la formation et 2) une réflexion sur les perspectives et les projets tels que la place de la recherche, les

partenariats académiques et professionnels, l'ouverture à l'international, l'évolution des programmes ou encore l'insertion professionnelle et l'accompagnement des étudiants.

- Démarche qualité et certification : L'ISAM-IAE, qui gère pédagogiquement et administrativement la deuxième année du Master Affaires Internationales, a entamé depuis 2010 une démarche qualité globale des services et des processus dans une optique d'amélioration, continue. Cette démarche va se traduire, dans un premier temps par l'obtention au cours de l'année 2012 de la certification « Qualicert » propre au réseau des IAE et à l'enseignement supérieur en management. Celui-ci certifie la qualité des services auprès des parties prenantes (l'établissement, l'autorité de tutelle et les partenaires professionnels notamment). Cela permettra le management du processus de formation ainsi que son amélioration et son efficacité, grâce à des activités relevant des domaines stratégique et décisionnel (pilotage, systèmes d'information, ressources humaines, communication, partenariats,...) et à des activités de conception des formations et de mise en œuvre de celles-ci (programmes et maquettes, modalités d'évaluation des étudiants et des enseignements, recrutement, suivi et soutien, insertion professionnelle, stages, vie étudiante,...). L'amélioration passe par une analyse dynamique et systémique des résultats des activités de l'Institut (déroulement du recrutement, taux de réussite, taux d'insertion, ...) par les différents conseils et commissions qui s'appuient sur les indicateurs mis en place.

#### **2.3.14 Evaluation des enseignements par les étudiants "manquant de procédures institutionnelles".**

- En M1 existe la Commission consultative des études. Elle constitue une procédure institutionnelle permettant de jauger la formation. Selon les statuts LEA, cette Commission, qui se réunit régulièrement, est un lieu d'échange d'avis entre enseignants et étudiants, et un outil de réflexion et/ou de médiation sur la formation.
- En 2010 a été instituée une Enquête d'évaluation des conditions d'études en 1<sup>e</sup> année de Master à l'initiative de l'Observatoire (publication en décembre 2011). Le questionnaire, qui porte sur l'organisation et le contenu de la formation, sur les modalités de contrôle des connaissances, sur l'appréciation globale de la formation et sur la poursuite d'études, sera distribué tous les ans aux étudiants.
- En M2, une enquête avait été réalisée en juin 2009 pour la promotion 2008-2009 (publiée en décembre 2011 comme pour le M1). Sur 25 étudiants inscrits, 19 ont répondu à l'enquête. 85% ont une bonne appréciation de la formation, considérant que "Si c'était à refaire ?" ils se réinscriraient dans la même formation. Le taux de féminisation est de 64%. 37% des étudiants sont boursiers. 16% d'entre eux occupent un emploi salarié pendant l'année universitaire. Les résultats montrent que les étudiants sont satisfaits de l'organisation et du contenu de la formation, ainsi que de l'accompagnement dans la recherche de stage et des modalités de contrôle des connaissances. 84% envisagent de chercher un emploi à l'issue de leur formation, 5% souhaitent passer un concours, 11% veulent s'inscrire dans un autre Master et 11% ne savent pas ce qu'ils feront après l'obtention de leur diplôme. Ce questionnaire pourra être distribué tous les ans aux étudiants.

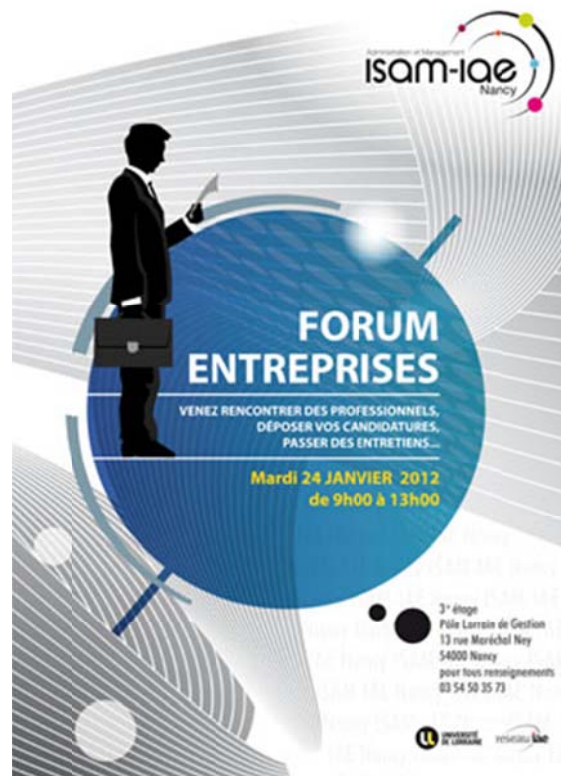
#### **2.3.15 Adossements aux milieux socioprofessionnels**

Outre les actions citées dans le dossier d'habilitation, nous pouvons ajouter d'autres manifestations visant à garantir l'ancrage de la Spécialité dans le monde professionnel et d'autres données montrant l'importance de la présence du monde de l'entreprise dans la formation :

- 25% des cours en M1 et 39% des cours en M2 sont assurés par des intervenants professionnels français et étrangers (traducteurs, avocats, cadres d'entreprise, consultants, chefs d'entreprise...)



- Des conférences, organisées par le département LEA ou par l'ISAM-IAE et animées par des intervenants professionnels, sont données régulièrement :
  - **février 2011 et février 2012** : intervention de plusieurs professionnels (Chef de secteur ; Assistant commercial ; Acheteur International ; Logisticien militaire) sur le thème : Travailler à l'international : Commerce – Transport – Logistique.
  - **octobre 2011** : Manifestation Rencontre Etudiants Diplômés (RED).en partenariat avec le Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle Lorrain (BAIP) : informations sur les études, les métiers, l'orientation, les stages et l'emploi ; conférence sur la recherche de stages et d'emploi sur Internet (réseaux, jobs boards, e-réputation) animée par une professionnelle du recrutement.
  - **décembre 2011** : Massimo Argan, Avocat d'Affaires aux barreaux de Paris et de Turin : « Faire des affaires en Italie - Une approche juridique ».
  - **avril 2012** : Jean Peyrelevade (ancien président du Crédit Lyonnais, aujourd'hui banquier d'affaires, auteur de nombreux essais sur l'économie et la vie politique dont récemment "France, état critique" (Plon, sept2011) : La crise en France.
  - Tous les ans en janvier : Forum Entreprises



- décembre 2011 : la Société Viskase de Thaon les Vosges (Fabrication de boyaux cellulosiques) a proposé aux étudiants de Master d'effectuer des missions d'interprétariat lors de la visite de collègues d'une Usine située aux Philippines.
- Les étudiants qui le souhaitent peuvent passer le Certificat de Langue commerciale de la CCIF (Chambre de Commerce Italienne en France) ou de la COCEF (Chambre Officielle de Commerce Espagnole en France), afin de faire valider et officialiser leur niveau de compétence en langue commerciale italienne ou espagnole et d'accéder au service de recherche de stage et de recherche d'emploi, offert par ces Chambres de Commerce aux personnes ayant obtenu le Certificat.

- Par ailleurs, des actions ont été entreprises en Licence Anglais/Polonais, qui pourront trouver des adaptations pour les étudiants de Master (la spécialité Anglais/Polonais existant en Master à partir de 2013). :
  - mars 2012 : rencontre avec Dominique Lesage, directeur exécutif de la Télécommunication Polonaise, qui a évoqué les perspectives de travail au sein de la Télécommunication polonaise pour les étudiants français diplômés en Langues étrangères appliquées.
  - mars 2012 : conférence de Mariusz Kielich, chargé de mission communication et RP à la Chambre de Commerce et d'Industrie Française à Varsovie.
  - Projet pour la période du samedi 27 octobre 2012 au jeudi 8 novembre 2012 : les étudiants de L2 Anglais/Polonais participeront un à voyage pédagogique à Varsovie où ils visiteront deux entreprises françaises. Dans le cadre de la formation à la recherche, ils rencontreront le directeur du Centre de la civilisation française de l'Université de Varsovie où ils assisteront également à une conférence.